

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a fjms@geocities.com, gracias.

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה
ליהודים החרדים
BRIT XADASHÁ
JUDÍA
ORTODOXA

POR EL
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

Carta del Mashíax a través de Shaul jaShalíax a Filemón

1 Shaúl, prisionero de Rabinu Melekh jaMashíax, y Timótheos axeinu, á Filemon ja'ajuv, y nuestro compañero po'el;

2 Y á Apfía axoteinu, y á Arxipo nuestro xaver leneshek, y á la kejlá en tu bait:

3 Xen veXesed Elojim y Shalom Elojim Avinu, y del Rabinu Melekh jaMashíax, adoneinu Iejoshúa, sean con vosotros.

4 Siempre digo barakhá á mi Elojim, al recordarte en mis tefilot,

5 Oyendo de tu ajavá (agapí - αγάπη) y la emuná que tienes en el Rabinu Melekh jaMashíax, adoneinu Iejoshúa, y para con todos los quedoshim,

6 [Oro] para que la comunicación de tu emuná, en kiruv rexokim de Mashíax, sea eficaz en la da'at de toda mitzvá que podamos hacer por Mashíax.

7 Porque tenemos simxá guedolá y xizul de tu ajavá, de que por ti, han sido refrescadas las levavot de los quedoshim.

8 Por lo cual, aunque tengo mucha resolución en Rabinu Melekh jaMashíax para mandarte la xová musarit de avodat jaqodesh,

9 Ruégote más bien por mekor de ajavá, siend yo, Rav Shaúl el Zakén, y aún ahora prisionero de Rabinu Melekh jaMashíax.

10 Ruégote por bení, Onísimom, del cual soy padre (en el nuevo nacimiento) mientras en el bet jasohar;

11 El cual en otro tiempo te fue inútil para ti, mas ahora á ti y á mí es útil:

12 El cual es como mi lev, te envío.

13 Yo quisiera detenerle conmigo, para que en lugar de ti, como murshé, me sirviese como kelí qodesh mientras soy prisionero de la Besorat jaGueulá.

14 Mas nada quise hacer sin tu jaskamá, para que la mitzvá que hagas no sea meshabed o por coerción, sino voluntario.

15 Ulái, por esto fue apartado de ti por algún tiempo; para que lo recibieses l'iamim olamim;

16 No ya como esclavo, antes más que esto, como ax ajuv en Mashíax, mayormente á mí, pero ¿cuánto más de ti, como hombre adulto, y en Adonay?

17 Así que, si me tienes por xaver en nuestra común y ortodoxa emuná iejudit, recíbele como á mí.

18 Y si en algo te dañó, ó te debe, pónlo á mi xeshbón.

19 Yo Rav Shaúl lo escribí con mi mano; yo lo pagaré, por no decirte, como meorer, que aún en tu xeshbón me debes tu propia neshemá.

20 Sí, ax beMashíax, tengote utilidad de ti en Adonay; refresca (da alegría á) mi lev en Rabinu Melekh jaMashíax (con tus hechos).

21 Te he escrito, confiando en que eres shomer mitzvot, sabiendo que aún harás más de lo que digo.

22 Y asimismo prepárame también jemishé mekom liná; porque tengo la tikvá que por vuestras tefilot os tengo de ser concedido.

23 Derishat shalom a ti de Epafras, mi compañero en la prisión por causa de Mashíax Rabinu Melekh jaMashíax,

DERISHAT SHALOM DE ALGUNOS AUTORES INSPIRADOS DE LA BRIT XADASHÁ ORTODOXA

MARKOS QUE ESCRIBIÓ LA BESURAT JA GUEULÁ SEGÚN MARKOS, Y EL DR. LUKAS, QUIEN ESCRIBIÓ LA BESURAT JA GUEULÁ SEGÚN LUKAS;

AL TIEMPO EN QUE ESTO FUE ESCRITO, C. 60-61 E.C., AMBOS MARKOS Y LUKAS HABÍAN ESCRITO SUS OBRAS Y RAV SHAUL HABÍA ESCRITO LA MAYORÍA DE SUS CARTAS; SABEMOS QUE ESTA CARTA ES AUTÉNTICA, Y YA QUE MENCIONA A MARKOS Y LUKAS TENEMOS AQUÍ TESTIMONIO EN FAVOR DE LA AUTENTICIDAD DE LOS ESCRITOS DE LA BRIT XADASHÁ

24 Derishat shalom también de Markos , Arístarxos , Dimas, y Lukas, mis compañeros po'alim.

25 XenveXesed Elojim y de Rabinu Melekh jaMashíax Iejoshúa sean con vuestra neshamá.